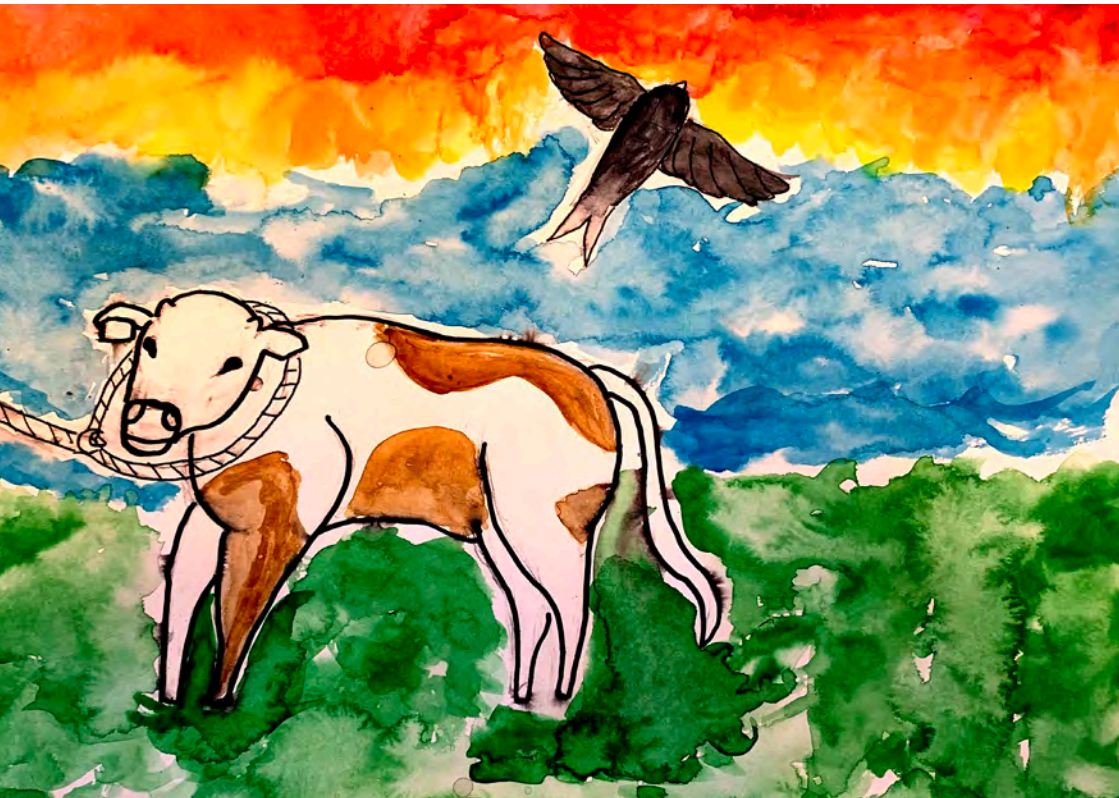


# Dona, Dona

Lakht der vint in korn  
Lakht un Lakht un Lakht  
Lakht er op a tog a gantsn  
Mit a halbe nacht

Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do.  
Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do.

*version en Yiddish*



## *Dona, dona*

Oyfn furl ligt a kelbl  
Ligt gebundn mit a shtrik  
Hoykh in himl flit a shvelbl  
Freyt zikh dreyt zikh hin un krik

Lakht der vint in korn  
Lakht un Lakht un Lakht  
Lakht er op a tog a gantsn  
Mit a halbe nacht

Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do.  
Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do.

Shrayt dos kelbl, zagt der poyer,  
Ver zhe heyst dikh zayn a kalb ?  
Volst gekert tsu zayn a foygl  
Volst gekert tsu zayn a shvalb

Lakht der vint in korn  
Lakht un lakht un lakht  
Lakht er op a tog a gantsn  
Un a halbe nacht  
Dona, dona, dona, dona...

Bidne kelber tut men bindn  
Un men shlept zey un men shekht  
Ver s'hot fligl flit aroyftsu  
Iz bay keynem nisht keyn knekht  
Lakht der vint in korn  
Lakht un lakht un lakht  
Lakht er op a tog a gantsn  
Un a halbe nacht  
Dona, dona, dona, dona...

*version en Yiddish*

## *Dona, dona*

L'est un petit veau sur une carriole  
Avec une corde ligoté  
Là-haut dans le ciel, une hirondelle vole  
S'amuse et virevolte de tous côtés

Le vent rit dans les blés  
Il rit et rit et rit  
Il rit toute la journée  
Et la moitié de la nuit

Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do.  
Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do.

Le petit veau crie, le paysan lui dit :  
- Qui donc t'oblige à être un veau ?  
Tu n'avais qu'à être un petit oiseau  
Tu n'avais qu'à être une hirondelle

Le vent rit dans les blés  
Il rit et rit et rit  
Il rit toute la journée  
Et la moitié de la nuit  
Dona, dona, dona, dona...

Les pauvres petits veaux, on les entrave  
A l'abattoir on peut les tuer  
Mais qui a des ailes au loin peut  
s'envoler  
Et n'est l'esclave de personne  
Le vent rit dans les blés  
Il rit et rit et rit  
Il rit toute la journée  
Et la moitié de la nuit  
Dona, dona, dona, dona...

*version en Français*

## *Dona, dona*

Chers parents,

Une plaque commémorative, initiée par la Mairie de Montreuil, sera posée sur la façade de l'école élémentaire Paul Bert, à la mémoire des enfants juifs déportés lors de la seconde guerre mondiale.

Ils furent élèves dans notre école :

**Dubinski Bella, Dubinski Léon,  
Eisenberg Françoise, Eisenberg Salomon &  
Goldfarb Rosette.**

La chanson intitulée Dona ouvrira la cérémonie. Dona sera chantonnée par les classes de l'école élémentaire Paul Bert accompagnées par les musiciens Yann Thépault et Manon Ballu.

Les traductions de ce chant ont été réalisées par des élèves de classe de CM1 & CM2.

Celles-ci sont accompagnées par des illustrations produites par ces derniers.

Le vent rit dans les blés  
Il rit et rit et rit  
Il rit toute la journée  
Et la moitié de la nuit  
Donna, donna, donna, donna,  
Donna, donna, donna, donna  
Donna, donna, donna, donna  
Donna, donna, donna, donna

*version en Français*

How the winds are laughing,  
they laugh with all their might,  
Laugh and laugh the whole day through  
and half the summer's night.  
Donna, donna, donna, donna,  
Donna, donna, donna, donna  
Donna, donna, donna, donna  
Donna, donna, donna, donna

*version en Anglais*



Lakht der vint im korn  
Lakht un lakht un lakht  
Lakht er op a toy a gartem  
Mit a halbe nacht  
Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do  
Dona, dona, dona, dona  
Dona, dona, dona, do

*version en Yiddish*

Lacht der Wind im Korn  
Lacht und lacht und lacht  
Lacht da hoch den tag den ganzen  
Und noch die halbe Nacht  
Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do,  
Dona, dona, dona, dona,  
Dona, dona, dona, do

*version en Allemand*



el viento ríe en el trigo  
ríe, ríe y ríe  
él se ríe todo el día  
y la mitad de la noche  
(español)

*version en Espagnol*

O Vento ri no Trigo  
ele ri, ele ri, ele ri.  
ele ri todo o dia  
e metade da noite  
(portugais)

*version en Portugais*



風在麥穗裡笑著

它笑著笑著笑著

它在白天裡

並也在一半的夜裡笑

*version en Chinois*

Con gió vui cười  
trên những cánh  
đồng lúa mì. Nó cười  
nó cười và cười  
nó cười suốt cả ngày  
và phần nửa đêm  
(vietnamien)

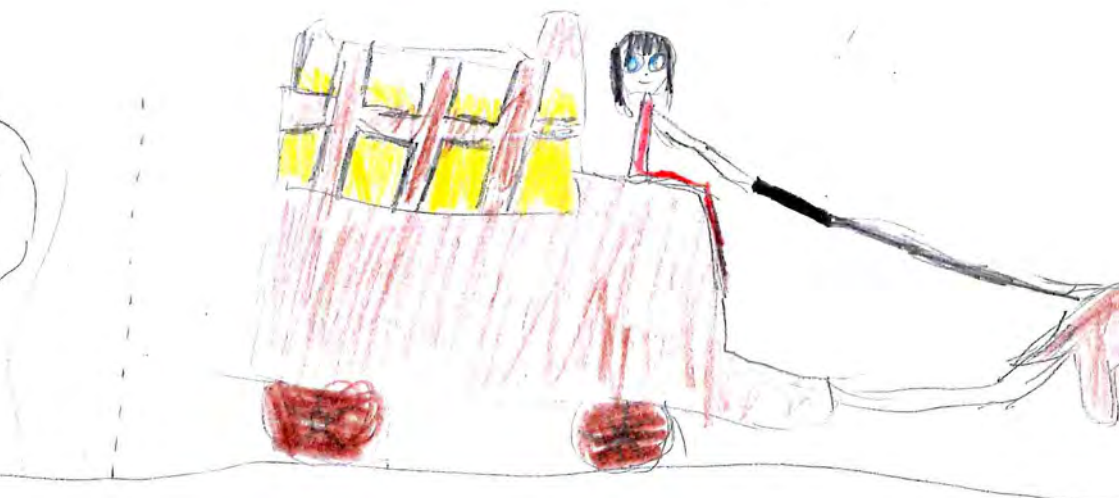
*version en Vietnamien*

কি এক গরু ঠাট লয় দাগের ঠাট কাগি

লয়লি কাগি কাগি গরু কাগি কাগি

কাগি কাগি কাগি কাগি কাগি কাগি

*version en Bangali*







وربما نتعب بالسنابل  
وبفعلك يفعلك يفعلك  
ووفعلك اليوم كله  
وتعصف الليل

*version en Arabe*

Adou Yidhsadhsa Gyerdher  
Yidhsadhsa, yidhsadhsa  
Yidhsadhsa, esse, Kamel ou mafse quite.

*version en Tamazight*

Cet ouvrage a été imprimé le 27 janvier 2020 à Montreuil.

©farahzaghida/©ecoleelementairepaulbertdemontreuil



